Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż dzień to JAHWE Zastępów nad wszystkim pysznym i wyniosłym, i nad wszystkim podniesionym – to się zniży! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż będzie to dzień JAHWE Zastępów nad wszystkim, co pyszne i wyniosłe, nad wszystkim, co nadęte — to się zniży! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Przyjdzie* bowiem dzień JAHWE zastępów przeciwko każdemu pysznemu i wyniosłemu, i przeciwko każdemu wywyższonemu, a *każdy* zostanie poniżony; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem dzień Pana zastępów przyjdzie na wszelkiego pysznego i wyniosłego, i na każdego wywyższonego, że będzie poniżony; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo dzień JAHWE zastępów na każdego pysznego i wysokiego, i na każdego hardego: i zniżon będzie; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem dzień Pana Zastępów nadejdzie przeciw wszystkim pysznym i nadętym i przeciw wszystkim hardym, by się ukorzyli, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo dla Pana Zastępów nastanie dzień sądu nad wszystkim, co pyszne i wysokie, i nad wszystkim, co wyniosłe, aby było poniżone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto przyjdzie bowiem dzień JAHWE Zastępów: przeciw każdemu pysznemu i wyniosłemu, przeciw każdemu wywyższającemu się, by go upokorzyć; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jest to Dzień JAHWE Zastępów przeciw wszystkiemu, co pyszne, wyniosłe, przeciwko wszystkiemu, co harde - aby zostało ugięte; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo [przyjdzie] dzień Jahwe Zastępów, [dzień sądu] nad wszystkim, co pyszne i dumne, nad tym, co harde - bo będzie ugięte, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо день Господа Саваота на всякому зарозумілому і гордому і на всякому високому і тому, що виноситься, і вони будуть впокорені, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem na wszystko, co wyniosłe i dumne oraz na wszystko, co wysokie nadchodzi dzień WIEKUISTEGO Zastępów, więc będzie poniżone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo dzień ten należy do JAHWE Zastępów. Przychodzi na każdego wywyższającego się i wyniosłego, a także na każdego wyniesionego lub poniżonego; |